

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(18)

竹越 孝

[承前]

<第81話>

- 81-1^A cananggi. be. wargi alin de. (百81:四7a4)
先日 我々 西山 で
嗒們 前日 往西山 裡去 (指55:續上5b3)
前日 我們 往西山 裡去 (新55:下6a2)
- 81-2 oihori sebjelehe bihe. (百81:四7a4)
思いがけず 楽しんで いた
何等的 快樂 來着 (指55:續上5b3)
好快樂 來着 (新55:下6a2)
遊 玩
- 81-3 inenggi šun¹ de saršara² efire be hono ai sehe³. (百81:四7a4-5)
昼 日 に 散策 楽しむの を なお 何と 言った
白日裡 遊頑的 說他 作什麼 (指55:續上5b3-4)
白日裡 遊頑 還說 什嗎 (新55:下6a3)
夜
- 81-4 dobori oho manggi. (百81:四7a5-6)
夜 なった 後で
到了 晚上 (指55:續上5b4-5)
到了 夜裡 (新55:下6a3-4)
爽 快
- 81-5 ele se selaha. (百81:四7a6)
一層 大いに 爽快だった
越發 爽快了 (指55:續上5b5)
越發 爽快了 (新55:下6a4)
- 81-6 meni udu nofi yamji buda jefi. (百81:四7a6)
我々の 何人か 晩 ご飯 食べて
我們 幾個人 吃了 晚飯 (指55:續上5b5)
我們 幾個人 吃了 晚飯 (新55:下6a4-5)

- 船
- 81-7 jahūdai de tehe manggi⁴ goidahakū. (百 81 : 四 7b1)
 船 に 乗った 後 間もなく
 坐上了船不多的時候 (指 55 : 續上 5b6)
 坐上船不多時 (新 55 : 下 6a5)
 照
- 81-8 biya mukdefi gehun elden fosokongge. (百 81 : 四 7b1-2)
 月 出て 明るい 光 照ったこと
 月已高升光輝射照的 (指 55 : 續上 5b6-7)
 月已高升光輝射照的 (新 55 : 下 6a5-6)
- 81-9 uthai inenggi šun i adali. (百 81 : 四 7b2)
 まるで 真 昼 の よう
 就像白日裡一樣 (指 55 : 續上 5b7)
 猶如白晝 (新 55 : 下 6a6)
 撐
- 81-10 elhei⁵ šurubume. (百 81 : 四 7b2)
 ゆっくり 漕がせて
 慢慢的撐着船 (指 55 : 續上 5b7-6a1)
 慢慢的撐着船 (新 55 : 下 6a6-7)
 流
- 81-11 eyen⁶ i ici wasihūn genehei. (百 81 : 四 7b3)
 流れ に 応じて 下 に 行ったまま
 順着風去 (指 55 : 續上 6a1)
 順着風往下去 (新 55 : 下 6a7)
 山 角 拐
- 81-12 alin i oforo be murime dulefi tuwaci. (百 81 : 四 7b3-4)
 山 の 嘴 を 曲がって 過ぎて 見ると
 轉過山嘴子去一看 (指 55 : 續上 6a2)
 轉過山嘴一看 (新 55 : 下 6a7-6b1)
 大水無邊
- 81-13 abka bira i⁷ boco fuhali ilgaburakū hūwai sembi. (百 81 : 四 7b4-5)
 空 川 の 色 全く 区別されず 洋々と する
 竟是天水一色幽静匪常 (指 55 : 續上 6a2-3)
 竟是天水一色幽静非常 (新 55 : 下 6b1-2)
- 81-14 yala alin genggiyen muke bolgo seci ombi. (百 81 : 四 7b5)
 誠に 山 明るい 水 清い と言う べきだ
 真可謂山青水秀 (指 55 : 續上 6a3-4)
 真可謂山青水秀 (新 55 : 下 6b2)

- 81-15 selbihei ulhū noho⁸ šumin bade isinaha bici. (百 81 : 四 7b5-6)
 漕いだまま 葦 のみ 深い 所に 着いて いると
 又 撐着 船 將到 了 蘆葦 深處 (指 55 : 續上 6a4-5)
 撐着 船 到 了 蘆葦 深處 (新 55 : 下 6b3)
 鐘 尹 尹
- 81-16 holkonde jungken i jilgan. yang yang⁹ seme. (百 81 : 四 7b6-8a1)
 突然 鐘 の 声 ゴーン ゴーン と
 忽然 從 順風 裡 聽見 啫 啫 的 鐘聲 (指 55 : 續上 6a5-6)
 忽然 從 順風 裡 聽見 鐘聲 (新 55 : 下 6b4-5)
 順
- 81-17 edun i ici šan de bahabure jakade. (百 81 : 四 8a1-2)
 風 に 応じて 耳 に 入る ので
 到 了 那 個 時 候 (指 55 : 續上 6a6)
 悠揚 的 時 候 (新 55 : 下 6b4-5)
 慮
- 81-18 tumen hacin i gūnin seolen ede isinjifi. (百 81 : 四 8a2)
 一 万 種 の 思 慮 ここに 及んで
 竟 把 那 萬 宗 的 思 慮 (指 55 : 續上 6a6-7)
 竟 把 萬 種 思 慮 (新 55 : 下 6b5-6)
- 81-19 uthai muke de oboho¹⁰ adali. (百 81 : 四 8a2-3)
 まるで 水 で 洗った よう
 付 與 流 水 (指 55 : 續上 6a7-6b1)
 付 之 流 水 (新 55 : 下 6b6)
 除盡
- 81-20 geterembuehekūnge akū. (百 81 : 四 8a3)
 きれいにならなかつたもの ない
 無 有 不 乾 乾 淨 淨 了 (指 55 : 續上 6b1)
 無 有 不 乾 乾 淨 淨 的 了 (新 55 : 下 6b6-7)
 神仙
- 81-21 udu jalan ci colgorome¹¹ tucike enduri sehe seme. (百 81 : 四 8a3-4)
 幾つ 世 から 抜けて 出た 神仙 といつて も
 雖 說 是 超 凡 出 世 的 神 仙 (指 55 : 續上 6b1-2)
 總 然 超 凡 出 世 的 神 仙 (新 55 : 下 6b7-7a1)
- 81-22 manggai tuttu sebjelere dabala. (百 81 : 四 8a4-5)
 また その様に 楽しむ だけだ
 也 不 是 那 樣 的 樂 罷 咧 (指 55 : 續上 6b2-3)
 也 不 過 是 那 樣 樂 罷 咧 (新 55 : 下 7a1)

- 81-23 **tuttu ofi ishunde¹² omicahai.** (百 81 : 四 8a5)
 そう なので 互いに 共に飲んだまま
 因是那樣彼此暢飲 (指 55 : 續上 6b3)
 因此上彼此高興暢飲 (新 55 : 下 7a1-2)
 不覺 亮
- 81-24 **hercun akū de¹³ atanggi¹⁴ gereke be gemu¹⁵ sarkū ohobi.** (百 81 : 四 8a6)
 不覺 に も いつ 明るくなったかを みな 知らなくなっている
 不知怎麼樣的 天就亮了 (指 55 : 續上 6b4)
 不知不覺的 天就亮了 (新 55 : 下 7a2-3)
- 81-25 **niyalma seme jalan de banjifi.** (百 81 : 四 8b1)
 人 として 世 に 生まれ
 人生在世 (指 55 : 續上 6b4-5)
 人生在世 (新 55 : 下 7a3)
- 81-26 **enteke genggiyen biya sain arbun¹⁶ giyanakū udu.** (百 81 : 四 8b1-2)
 このような 明るい 月 良い 景色 なお どれだけ
 能 遇見 幾遭 那樣的 美景 明月 呢 (指 55 : 續上 6b5-6)
 似 這等 明月 美景 能 遇見 幾遭 (新 55 : 下 7a3-4)
 徒然 豈不 惜哉
- 81-27 **untuhuri dulembuci¹⁷. hairaka akū semeo..** (百 81 : 四 8b2-3)
 いたずらに 過ぎ去ると 惜しくない というか
 不可惜嗎 (指 55 : 續上 6b6-7)
 空空 的 過去 豈 不可惜 (新 55 : 下 7a4-5)

¹ šun : 新刊はこの一語を欠く。

² saršara : 指要・新刊は sargašara に作る。

³ ai sehe : 指要・新刊は aisembi に作る。

⁴ manggi : 新刊はこの一語を欠く。

⁵ elhei : 指要 (大酉堂本) は elheken i に作る。

⁶ eyen : 指要・新刊は edun に作る。

⁷ bira i : 指要・新刊は birai に合綴する。

⁸ noho : 指要・新刊はこの後に i を有する。

⁹ yang : 指要はこの一語を欠く。

¹⁰ oboho : 指要は joboho に作る。

¹¹ colgorome : 指要は corogome に作る。

¹² ishunde : 指要・新刊はこの後に amtanggai を有する。

¹³ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁴ atanggi : 指要・新刊は adarame に作る。

¹⁵ gemu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁶ arbun : 新刊はこの後に be ucararangge を有する。

¹⁷ dulembuci : 指要は dulembumbi に作る。

<第 8 2 話>

- 82-1^A ere udu ineggi baita bifi. (百 82 : 四 8b4)
この 何 日か 用事 あって
這幾日因為有事 (指 87 : 續下 15b1)
這幾日因為有事 (新 87 : 下 48a6)
一 連 熬眼
- 82-2 emu siran i juwe dobori yasatabuha turgunde. (百 82 : 四 8b4-5)
一 続きに 二 晩 徹夜した ため
一連兩夜熬了眼睛的緣故 (指 87 : 續下 15b1-2)
一連熬了兩夜的緣故 (新 87 : 下 48a6-7)
無力
- 82-3 beyei¹ gubci fakjin akū liyar sembi. (百 82 : 四 8b5)
身体の 全体 力 ない ぐったり する
渾身不得主意悉軟的了 (指 87 : 續下 15b2-3)
渾身無力稀軟的了 (新 87 : 下 48a7)
- 82-4 sikse yamjiha² erinde. (百 82 : 四 8b6)
昨日 暮れた 時に
昨日晚 上 (指 87 : 續下 15b3)
昨日 傍晚 時 (新 87 : 下 48b1)
- 82-5 bi uthai amgaki sembihe. (百 82 : 四 8b6)
私 すぐに 寝たい と思っていた
我就要睡覺來着 (指 87 : 續下 15b3-4)
我就要睡來着 (新 87 : 下 48b1)
- 82-6 niyaman hūncihin leksei ubade bisire jakade. (百 82 : 四 8b6-9a1)
親 戚 全部 ここに いる ので
因為親戚們全在這裡的上頭 (指 87 : 續下 15b4)
因為親戚全在這裡 (新 87 : 下 48b2)
- 82-7 bi ai hendume waliyafi³ amgambi⁴. (百 82 : 四 9a1-2)
私 何 と言って 見捨てて 寝る
我怎麼說撻了睡覺去呢 (指 87 : 續下 15b4-5)
我怎麼說撻下睡去呢 (新 87 : 下 48b2-3)

扎掙

- 82-8 **tuttu ofi. katunjafi⁵ keli⁶ katunjame.** (百 82 : 四 9a2)
そう なので 我慢して また 我慢して
因為 那樣 雖然 勉強 着 又 勉強 (指 87 : 續下 15b5-6)
所以 扎掙 了 又 扎掙 (新 87 : 下 48b3)
陪
- 82-9 **beye udu simen arame tececibe.** (百 82 : 四 9a2-3)
身体 如何に 趣 添えるため 共に座っても
打着 精神 坐着 (指 87 : 續下 15b6)
身子 雖然 強 打着 精神 坐着 (新 87 : 下 48b4)
眼包 下垂
- 82-10 **yasa baibi⁷ ojarahū. humsun⁸ debsehun⁹.** (百 82 : 四 9a3)
眼 故 なく 臉 垂れ下がり
眼睛 不由的 媽 搭 下來 (指 87 : 續下 15b6-7)
眼睛 不由的 下垂 (新 87 : 下 48b4-5)
昏沉
- 82-11 **murhu farhūn i¹⁰ ome genembi.** (百 82 : 四 9a3-4)
ぼん やり と して いく
恍 恍 惚 惚 的 去 了 (指 87 : 續下 15b7)
恍 惚 着 睡 去 了 (新 87 : 下 48b5)
- 82-12 **amala antaha facame.** (百 82 : 四 9a4)
後に 客 解散して
後來 客 們 將 散 了 (指 87 : 續下 15b7-16a1)
後來 客 一 散 (新 87 : 下 48b5-6)
枕頭
- 82-13 **bi. uthai¹¹ emu cirku sindafi.** (百 82 : 四 9a4-5)
私 そこで 一 枕 置き
我就 放 了 一 個 枕 頭 (指 87 : 續下 16a1)
我就 放 了 一 個 枕 頭 (新 87 : 下 48b6)
睡 熟
- 82-14 **etuku nisihai uju maktafi¹² hiri amgaha.** (百 82 : 四 9a5)
衣服 着たまま 頭 抛り出し 充分 眠った
穿着 衣 裝 把 頭 一 倒 竟 自 睡 熟 了 (指 87 : 續下 16a1-2)
穿 著 衣 裳 把 頭 一 倒 就 睡 熟 了 (新 87 : 下 48b6-7)
醒了
- 82-15 **jai ging otolo teni getehe.** (百 82 : 四 9a6)
二 更 になつて やつと 目 覺 めた
到 了 第 二 更 的 時 候 纔 醒 了 (指 87 : 續下 16a2)
直 到 二 更 纔 醒 了 (新 87 : 下 48b7)

- 82-16 tede majige šahūraka. (百 82 : 四 9a6-9b1)
 それで 少し 冷えた
 那個上也不知涼着了些 (指 87 : 續下 16a3)
 那上頭也不知是涼着了 (新 87 : 下 49a1)
- 82-17 ainaha be sarkū. (百 82 : 四 9a6-9b1)
 どうか を 知らない
 或者怎麼樣的了 (指 87 : 續下 16a3)
 怎樣了 (新 87 : 下 49a1)
 膨 悶
- 82-18 dolo umesi kušun ping sembi. (百 82 : 四 9b1)
 腹 大変 不愉快で びん とする
 心裡狠恨悶 (指 87 : 續下 16a3-4)
 心裡狠膨悶發脹 (新 87 : 下 49a1-2)
 發燒
- 82-19 beyei¹³ gubci wenjerengge. (百 82 : 四 9b1-2)
 身体の 全体 熱くなること
 渾身發熱 (指 87 : 續下 16a4)
 渾身發燒 (新 87 : 下 49a2)
 烤
- 82-20 uthai tuwa de fiyakūbure¹⁴ adali. (百 82 : 四 9b2)
 まるで 火 に 炙られる よう
 就像火烤的一樣 (指 87 : 續下 16a4-5)
 就像火烤的一樣 (新 87 : 下 49a2-3)
 生耳底
- 82-21 ere dade. šan geli¹⁵ sulhume ofi. (百 82 : 四 9b2-3)
 この上に 耳 また じめじめしており
 又搭着耳底疼 (指 87 : 續下 16a5-6)
 又搭着耳底疼 (新 87 : 下 49a3)
 牙 床子 腫了
- 82-22 tatabufi. jayan ergi¹⁶ gemu suksurekebi. (百 82 : 四 9b3-4)
 引かれて 奥歯 の方 みな 腫れている
 拉扯的牙花子全腫了 (指 87 : 續下 16a6)
 拉扯的牙花子全腫了 (新 87 : 下 49a3-4)
- 82-23 jeci omici amtan akū. (百 82 : 四 9b4)
 食べても 飲んでも 味 ない
 吃飯喝茶全沒味兒 (指 87 : 續下 16a7)
 吃喝沒味 (新 87 : 下 49a4)

- 82-24 *tecibe ilicibe elhe akū.* (百 82 : 四 9b4)
 座っても 立っても 平安 ない
 坐着 站着 也 不安 (指 87 : 續下 16a7-16b1)
 坐着 站着 不 舒服 (新 87 : 下 49a4-5)
 積
- 82-25 *bi ere ainci jeku sanasalibuha ayoo¹⁷ seme.* (百 82 : 四 9b5)
 私 これ 恐らく 食物 滞った のでは と
 我說 這 想必 是 存 住 食 了 罷 (指 87 : 續下 16b1)
 我說 這 必 是 存 住 食 了 罷 (新 87 : 下 49a5-6)
 劑
- 82-26 *emu jemin wasibure okto omire jakade.* (百 82 : 四 9b5-6)
 一 服 下す 藥 飲む ので
 就 吃 了 一 付 打 藥 的 時 候 (指 87 : 續下 16b1-2)
 吃 了 一 服 打 藥 (新 87 : 下 49a6)
- 82-27 *sain¹⁸ ehe jaka gemu wasinjiha.* (百 82 : 四 9b6)
 良い 悪い もの みな 降りてきた
 把 好 歹 的 東 西 全 打 下 來 了 (指 87 : 續下 16b2-3)
 把 肚 子 裡 所 有 的 好 歹 東 西 都 打 下 來 了 (新 87 : 下 49a7)
 鬆快
- 82-28 *tede¹⁹ teni majige sulaka²⁰ oho..* (百 82 : 四 9b6-10a1)
 それで やっと 少し 良く なった
 那 個 上 纔 料 料 的 鬆 閒 了 些 了 (指 87 : 續下 16b3)
 那 上 頭 身 子 纔 畧 鬆 快 了 些 兒 (新 87 : 下 49b1)

¹ *beyei* : 指要・新刊は *beye* に作る。

² *yamjiha* : 指要は *yamji*、新刊は *yamjishūn* に作る。

³ *waliyafi* : 指要は *waliyame* に作る。

⁴ *amgambi* : 指要・新刊は *amganambi* に作る。

⁵ *katunjafi* : 指要は *katunjara dade*、新刊は *katunjaha dade* に作る。

⁶ *keli* : 指要 (大西堂本)・新刊は *geli* に作る。

⁷ *baibi* : 指要・新刊は *esi seci* に作る。

⁸ *humsun* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁹ *debsehun* : 新刊はこの後に *ofi* を有する。

¹⁰ *i* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ *uthai* : 指要はこの一語を欠く。

¹² *maktafi* : 指要は *makta*、新刊は *makta nakū* に作る。

¹³ *beyei* : 指要は *beye i* に分綴する。新刊は *beye* に作る。

¹⁴ *fiyakūbure* : 指要・新刊は *fiyakūbuha* に作る。

¹⁵ *geli* : 新刊は *i fere* に作る。

¹⁶ *ergi* : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ sanasalibuha ayoo : 指要は taksilabuha ayoo、新刊は taksihabi aise に作る。

¹⁸ sain : 新刊はこの前に hefeli de bisirele を有する。

¹⁹ tede : 新刊はこの後に beye を有する。

²⁰ sulaka : 指要・新刊は sulakan に作る。

<第 8 3 話>

- 83-1^A si sarkū. (百 83 : 四 10a2)
君 知らない
你 不 知 道 (指 54 : 續上 4a5)
你 不 知 道 (新 54 : 下 4b2)
年 輕
- 83-2 ini ere gemu se asiha¹. (百 83 : 四 10a2)
彼の これ みな 年 若い
這 全 是 年 青 (指 54 : 續上 4a5)
這 都 是 他 年 青 (新 54 : 下 4b2)
- 83-3 senggī sukduṅ etuhun i haran. (百 83 : 四 10a2-3)
血 氣 活 発 の ため
血 氣 強 壯 的 過 失 (指 54 : 續上 4a5-6)
血 氣 壯 的 過 失 (新 54 : 下 4b2-3)
吃 虧
- 83-4 udu mudan koro baha manggi. (百 83 : 四 10a3)
何 回 か 痛 み 受 け た 後
吃 過 幾 遭 虧 (指 54 : 續上 4a6)
吃 過 幾 次 虧 以 後 (新 54 : 下 4b3)
掃 興
- 83-5 si tuwa². ini cisui amtan tuhembī kai³. (百 83 : 四 10a3-4)
君 見 よ 自 然 と 興 味 沈 む ぞ
他 那 高 興 自 然 就 去 了 (指 54 : 續上 4a6-7)
自 然 就 無 了 高 興 了 (新 54 : 下 4b3-4)
- 83-6 aide saha seci. (百 83 : 四 10a4)
な ぜ 知 っ た と 言 え ば
從 什 麼 上 知 道 了 呢 (指 54 : 續上 4a7)
如 何 知 道 了 呢 (新 54 : 下 4b4)
把 式 真 好
- 83-7 bi daci uthai basilara de mujakū⁴ amuran. (百 83 : 四 10a4-5)
私 も と ち ら 即 ち 武 術 が と て も 好 き だ
我 從 前 就 狠 好 鬧 硬 浪 (指 54 : 續上 4a7-4b1)
我 從 前 就 好 打 把 勢 (新 54 : 下 4b4-5)

- 83-8 mini emu mukūn i ahūn i emgi. (百 83 : 四 10a5-6)
 私の一族の兄と共に
 我一個戶中的阿哥(指 54 : 續上 4b1)
 合我一個戶中的哥哥(新 54 : 下 4b5)
 煉
- 83-9 inenggidari urebumbihe. (百 83 : 四 10a6)
 毎日 練習していた
 每日在一處演習來着(指 54 : 續上 4b1-2)
 每日家演習來着(新 54 : 下 4b5-6)
 精
- 83-10 mini ahūn⁵ gidalarangge⁶ umesi mangga. (百 83 : 四 10a6-10b1)
 私の兄 槍で突くこと 大変 巧い
 我阿哥的長鎗耍的狠精(指 54 : 續上 4b2)
 我哥哥耍的鎗狠精(新 54 : 下 4b6)
- 83-11 juwan udu niyalma sehe seme. (百 83 : 四 10b1)
 十 何 人 といつても
 就說是十幾個人(指 54 : 續上 4b2-3)
 就是十幾個人(新 54 : 下 4b7)
 近不得前
- 83-12 ini beyede hanci⁷ ojurakū. (百 83 : 四 10b1-2)
 彼の身体に 近づくこと できない
 不能到他的跟前(指 54 : 續上 4b3)
 不能近他的身(新 54 : 下 4b7-5a1)
 硬 對 遇
- 83-13 uttu ofi⁸ amala⁹ hono emu mangga bata be ucarahabi. (百 83 : 四 10b2-3)
 こうして 後に さらに 一人 難 敵 に 出逢ったのだ
 那樣的後來還遇見一個對手呢(指 54 : 續上 4b3-4)
 這樣的尚且遇見了一個硬對兒(新 54 : 下 5a1-2)
 屯
- 83-14 nekcu i boode jihe emu toksoi niyalma. (百 83 : 四 10b3)
 叔父の家に 来た 一人 田舎の 人
 往舅舅家來的一個屯裡的人(指 54 : 續上 4b4-5)
 舅舅家來的一個屯裡人(新 54 : 下 5a2)
 癩
- 83-15 bethe doholon. (百 83 : 四 10b3-4)
 脚 びっこ
 癩着腿子(指 54 : 續上 4b5)
 癩腿子(新 54 : 下 5a2-3)

- 83-16 loho maksime bahanambi sembi. (百 83 : 四 10b4)
腰刀 舞うこと できる という
會 耍 腰 刀 (指 54 : 續上 4b5)
説 會 耍 腰 刀 (新 54 : 下 5a3)
- 83-17 juwe niyalma emu bade ucarafi. (百 83 : 四 10b4-5)
二 人 一 つ 所 で 出 逢 っ て
他 們 二 人 會 在 一 處 (指 54 : 續上 4b6)
兩 個 人 會 在 一 處 (新 54 : 下 5a3-4)
本 事
- 83-18 erdemu be cendeki seme. (百 83 : 四 10b5)
技 を 試 っ そ う と
要 試 試 本 事 (指 54 : 續上 4b6)
要 試 試 本 事 (新 54 : 下 5a4)
- 83-19 teisu teisu agūra be gaiha manggi. (百 83 : 四 10b5-6)
各 々 武 器 を 取 っ た 後
各 自 各 自 拿 了 軍 器 (指 54 : 續上 4b7)
各 自 各 自 拿 了 器 械 (新 54 : 下 5a4-5)
- 83-20 mini age yasa de geli imbe dabumbio. (百 83 : 四 10b6-11a1)
私 の 兄 眼 で ま た 彼 を 認 め る か
我 阿 哥 眼 裡 還 有 他 來 着 嗎 (指 54 : 續上 4b7-5a1)
我 哥 哥 眼 裡 還 看 得 起 他 麼 (新 54 : 下 5a5-6)
讓
- 83-21 anahūnjara ba inu akū. (百 83 : 四 11a1)
讓 步 する 所 も な く
也 不 讓 一 讓 (指 54 : 續上 5a1)
讓 也 不 讓 (新 54 : 下 5a6)
- 83-22 uthai gida be dargiyafi. (百 83 : 四 11a1-2)
す ぐ に 槍 を 振 り 上 げ て
就 顫 動 長 鎗 (指 54 : 續上 5a1-2)
就 使 動 長 鎗 (新 54 : 下 5a6-7)
心 窩 扎
- 83-23 niyaman jaka be baime emgeri gidalaha de¹⁰. (百 83 : 四 11a2)
心 臟 辺 り を め が け て 一 度 突 いた 時
往 心 窩 裡 一 扎 (指 54 : 續上 5a2)
照 着 心 窩 裡 一 扎 (新 54 : 下 5a7-5b1)

- 癩子 忙
- 83-24 doholon¹¹ majige ekšerakū. (百 83 : 四 11a2-3)
 びっこ 少しも 慌てず
 那個癩子也不慌也不忙(指 54 : 續上 5a2-3)
 那個癩子不慌不忙(新 54 : 下 5b1)
 刀刀 斜着
- 83-25 elhe nuhan i jeyen i¹² ešeme. (百 83 : 四 11a3)
 悠 然 と 刃 で 斜めにし
 慢慢的拿刀斜(指 54 : 續上 5a3)
 慢慢的拿刀斜(新 54 : 下 5b1-2)
 砍
- 83-26 emgeri jailabume saci nakū¹³. (百 83 : 四 11a3-4)
 一度 払って 切る や否や
 磕 一 下 (指 54 : 續上 5a3-4)
 磕 一 下 (新 54 : 下 5b1-2)
 齊齊的折一節
- 83-27 gida i dube¹⁴ mokso emu meyen genehe. (百 83 : 四 11a4-5)
 槍 の 先 真っ二つ 一 節 になった
 把長鎗的頭兒就磕折了一節子去了(指 54 : 續上 5a4)
 鎗頭兒就折了一節子去了(新 54 : 下 5b2-3)
 抽
- 83-28 gida be gocime jabdunggala. (百 83 : 四 11a5)
 槍 を 抜く 暇もなく
 將抽鎗時(指 54 : 續上 5a4-5)
 還未抽鎗時(新 54 : 下 5b3)
- 83-29 loho aifini monggon de sindaha. (百 83 : 四 11a5-6)
 腰刀 すでに 首 に あてがった
 那腰刀早已放在脖子上了(指 54 : 續上 5a5)
 腰刀早已放在脖子上了(新 54 : 下 5b4)
 躲
- 83-30 teni jailaki serede. (百 83 : 四 11a6)
 やっと 逃れよう という時
 纔要躲時(指 54 : 續上 5a5-6)
 纔一要躲(新 54 : 下 5b4)
 脖子 搯
- 83-31 monggon be hahūra nakū. (百 83 : 四 11a6)
 首 を 抑える や否や
 被刀把脖子纏住(指 54 : 續上 5a6)
 被刀把脖子纏住(新 54 : 下 5b5)

- 摔 擲
 83-32 lasihime emgeri fahara jakade. (百 83 : 四 11b1)
 振って 一度 投げ飛ばす ので
 跟着 就要 砍 的 上 (指 54 : 續上 5a6-7)
 跟着 一 摔 (新 54 : 下 5b5)
 幾 步
- 83-33 ududu okson i dubede maktafi. (百 83 : 四 11b1-2)
 何 步も の 先に 放り投げ
 倒 退 了 好 幾 步 (指 54 : 續上 5a7)
 擲 出 好 幾 步 遠 (新 54 : 下 5b6)
 實 迫 倒
- 83-34 kub seme tuheke. (百 83 : 四 11b2)
 ど たり と 倒れた
 撲 的 一 聲 就 跌 倒 了 (指 54 : 續上 5a7)
 撲 的 跌 倒 了 (新 54 : 下 5b6)
 折 了 銳 氣
- 83-35 tereci niyancan biyafi¹⁵. (百 83 : 四 11b2)
 それから 銳氣 くじけ
 從 那 個 上 把 高 興 打 斷 (指 54 : 續上 5b1)
 從 此 把 高 興 打 斷 (新 54 : 下 5b6-7)
 再 再
- 83-36 jai jai tacirakū oho. (百 83 : 四 11b2-3)
 二 度 と 学ばなく なった
 再 也 不 學 了 (指 54 : 續上 5b1)
 再 也 不 學 了 (新 54 : 下 5b7)
- 83-37 erebe tuwaci. (百 83 : 四 11b3)
 これを 見れば
 以 此 看 來 (指 54 : 續上 5b1)
 以 此 看 來 (新 54 : 下 5b7)
- 83-38 abkai fejergi amba kai. (百 83 : 四 11b3)
 天の 下 大きい ぞ
 天 下 最 大 啊 (指 54 : 續上 5b2)
 天 下 之 大 (新 54 : 下 5b7-6a1)
 善 於 少 嗎
- 83-39 mangga urse ai yadara. (百 83 : 四 11b4)
 能ある 人達 なぜ 乏しい
 能 人 豈 少 嗎 (指 54 : 續上 5b2)
 能 人 不 少 啊 (新 54 : 下 6a1)

-
- ¹ asiha : 指要は asigan、新刊は asihan に作る。
 - ² si tuwa : 指要・新刊はこの二語を欠く。
 - ³ tuhembī kai : 指要・新刊は tuhembikai に合綴する。
 - ⁴ mujakū : 新刊はこの一語を欠く。
 - ⁵ ahūn : 指要・新刊はこの後に i を有する。
 - ⁶ gidalarangge : 指要は gidalahangge に作る。
 - ⁷ hanci : 指要・新刊はこの後に fimeci を有する。
 - ⁸ ofi : 指要・新刊は bime に作る。
 - ⁹ amala : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ¹⁰ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ¹¹ doholon : 指要・新刊はこの前に tere を有する。
 - ¹² i : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ¹³ saci nakū : 指要・新刊は sacime ofi に作る。
 - ¹⁴ dube : 指要・新刊はこの後に uthai を有する。
 - ¹⁵ biyafi : 指要・新刊は bijafi に作る。

<第84話>

- 84-1^A meni juwe nofi. (百 84 : 四 11b5)
我々 二 人
我們兩個人 (指 24 : 中 25b2)
我們兩個人 (新 24 : 上 28a4)
- 84-2 daci banjire sain bime. (百 84 : 四 11b5)
元から 付き合い 良く あり
原相好 (指 24 : 中 25b2)
原相好 (新 24 : 上 28a4)
幾 層 結
- 84-3 te geli ududu ursu niyaman daribuhabi. (百 84 : 四 11b5-6)
今また 何 層も 親類 立ち寄らせている
如今又有好幾層親 (指 24 : 中 25b2-3)
如今又續上好幾層親 (新 24 : 上 28a4-5)
- 84-4 utala aniya bahafi sabuhakū de¹. (百 84 : 四 11b6)
多くの 年 見ること できなかつた ので
因多少年没得見 (指 24 : 中 25b3)
因為許多年没見面 (新 24 : 上 28a5-6)
出兵
- 84-5 bi coohai baci amasi isinjime². (百 84 : 四 12a1)
私 軍の 所から 戻って 到着し
我從出兵的地方回來 (指 24 : 中 25b3-4)
我從出兵回來 (新 24 : 上 28a6)
找
- 84-6 uthai imbe baihanafi kiduha gūnin³ be gisureki sembihe. (百 84 : 四 12a1-2)
すぐに 彼を 尋ねて行き 慕った 思い を 話したい と思っていた
就要我了他去叙叙想念的情況來着 (指 24 : 中 25b4-5)
就要找了他去叙叙想念的情腸來着 (新 24 : 上 28a6-7)
糾纏
- 84-7 gūnihakū baita de siderebu nakū. (百 84 : 四 12a2-3)
思いがけず 事 に 拘束される や否や
不畧被事絆住 (指 24 : 中 25b5)
想不到被事情絆住 (新 24 : 上 28a7-28b1)

- 84-8 fuhali šolo baharakū⁴. (百 84 : 四 12a3)
 全く 暇 得なかった
 總 沒 得 工 夫 (指 24 : 中 25b5)
 總 無 得 工 夫 (新 24 : 上 28b1)
 順便 過
- 84-9 sikse ildun de ini boode darifi fonjici. (百 84 : 四 12a3-4)
 昨日 ついで に 彼の 家 に 立ち寄り 聞けば
 昨日 順便 到 他 家 問 起 來 (指 24 : 中 25b6)
 昨日 順便 到 他 問 起 來 (新 24 : 上 28b1-2)
 搬
- 84-10 gurifi kejine goidaha. (百 84 : 四 12a4)
 移って 久しく なった
 搬 去 許 久 了 (指 24 : 中 25b6)
 搬 去 許 久 了 (新 24 : 上 28b2-3)
- 84-11 ne siyoo giyei i⁵ dolo. (百 84 : 四 12a4-5)
 今 小 街 の 中
 說 現 在 小 街 裡 頭 (指 24 : 中 25b7)
 說 現 在 小 街 裡 頭 (新 24 : 上 28b3)
 根 轉灣
- 84-12 wargi ergi gencehen i murihan de tehebi sembi. (百 84 : 四 12a5-6)
 西 の 方 へり の 角 に 住 ン だ ー ン という
 西 邊 轉 灣 處 住 着 呢 (指 24 : 中 25b7)
 西 邊 轉 灣 處 住 着 呢 (新 24 : 上 28b3-4)
- 84-13 alaha songkoi baime genefi tuwaci. (百 84 : 四 12a6)
 告 げ た 通 り に 求 め て 行 っ て み れ ば
 照 着 告 訴 の 話 找⁶ 了 去 瞧 (指 24 : 中 26a1)
 照 着 告 訴 の 話 找 了 去 瞧 (新 24 : 上 28b4-5)
- 84-14 umesi koco wai. (百 84 : 四 12a6-12b1)
 大 変 湾 曲 だ
 狠 背 の 小 地 方 (指 24 : 中 26a1)
 狠 背 の 地 方 (新 24 : 上 28b5)
- 84-15 duka yaksifi bi. (百 84 : 四 12b1)
 門 閉 じ て いる
 關 着 門 呢 (指 24 : 中 26a1)
 關 着 門 呢 (新 24 : 上 28b5)

- 84-16 booi urse⁷ duka su⁸ seme hūlaci. (百 84 : 四 12b1)
 家の 人達 門 開ける と 呼べば
 叫 開 門 呢 (指 24 : 中 26a2)
 叫 開 門 啊 (新 24 : 上 28b5-6)
- 84-17 umai jabure niyalma akū. (百 84 : 四 12b2)
 全く 答える 人 ない
 總 沒 人 答 應 (指 24 : 中 26a2)
 並 沒 人 答 應 (新 24 : 上 28b6)
- 84-18 geli duka toksime kejine hūlaha manggi. (百 84 : 四 12b2-3)
 また 門 叩いて しばらく 呼んだ 後
 又 敲 着 門 叫 了 好 一 會 (指 24 : 中 26a2-3)
 又 敲 着 門 叫 了 好 一 會 (新 24 : 上 28b6-7)
- 84-19 emu tuheme⁹ sakdaka¹⁰ mama¹¹ tucike. (百 84 : 四 12b3)
 一人 倒れそうな 老いた 老婆 出た
 一 個 老 婆 子 磕 磕 絆 絆 的 出 來 了 (指 24 : 中 26a3)
 一 個 老 婆 子 磕 磕 絆 絆 的 出 來 了 (新 24 : 上 28b7-29a1)
- 84-20 ini¹² ejen be¹³ boode akū. (百 84 : 四 12b3-4)
 彼の 主人 が 家 に いない
 說 我 的 主 兒 不 在 家 (指 24 : 中 26a4)
 說 我 主 兒 沒 在 家 (新 24 : 上 29a1)
 去
- 84-21 gūwabsi¹⁴ yoha sembi. (百 84 : 四 12b4)
 他所に 行った という
 往 別 處 去 了 (指 24 : 中 26a4)
 往 別 處 去 了 (新 24 : 上 29a1-2)
 告 訴
- 84-22 bi sini looye amasi jihe manggi ala. (百 84 : 四 12b4-5)
 私 君の 旦那 戻って 来た 後で 告げろ
 我 說 你 老 爺 回 來 告 訴 (指 24 : 中 26a4-5)
 我 說 等 你 們 老 爺 回 來 告 訴 (新 24 : 上 29a2-3)
- 84-23 mimbe tuwanjiha se serede¹⁵. (百 84 : 四 12b5)
 私が 見に来た と言え というと
 說 我 看 來 了 (指 24 : 中 26a5)
 說 我 瞧 來 了 (新 24 : 上 29a3)

聾

- 84-24 šan umesi jigeyen fuhali donjihakū. (百 84 : 四 12b5-6)
 耳 大變 遠い 全く 聞こえない
 耳 朵 狠 沉 總 沒 聽 見 (指 24 : 中 26a5-6)
 耳 朵 狠 沉 總 未 聽 見 (新 24 : 上 29a3-4)
- 84-25 tuttu ofi bi arga akū. (百 84 : 四 12b6)
 そう なので 私 仕方 なく
 所 以 我 沒 法 兒 (指 24 : 中 26a6)
 所 以 我 無 法 兒 (新 24 : 上 29a4)
 隔 壁 筆 硯
- 84-26 ceni adaki ajige puseli de fi yuwan baifi. (百 84 : 四 12b6-13a1)
 彼らの 隣 小さな 店 で 筆 硯 求め
 合 他 門 間 壁 小 舖 兒 裡 尋 了 個 筆 硯 (指 24 : 中 26a6-7)
 合 他 們 間 壁 小 舖 兒 裡 尋 了 個 筆 硯 (新 24 : 上 29a4-5)
 職 名 留 下 了
- 84-27 mini genehe babe bithelefi werihe.. (百 84 : 四 13a1-2)
 私が 行 っ た 所 を 書 き 記 し て 留 め た
 把 我 去 了 的 話 寫 了 個 字 兒 留 下 了 (指 24 : 中 26a7-26b1)
 把 我 去 了 的 話 寫 了 個 字 兒 留 下 了 (新 24 : 上 29a5-6)

¹ de : 指要・新刊は seme に作る。

² isinjime : 指要・新刊は isinjiha de に作る。

³ gūnin : 指要・新刊は jongko に作る。

⁴ baharakū : 指要・新刊は bahakū に作る。

⁵ siyoo giyei i : 指要は siyoo giyai、新刊は hiyoo giyai に作る。

⁶ 找 : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は「我」に作る。

⁷ booi urse : 指要・新刊はこの二語を欠く。

⁸ su : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は neici、指要 (大西堂本)・新刊は neiki に作る。

⁹ tuheme : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁰ sakdaka : 指要・新刊は sakda に作る。

¹¹ mama : 指要は seme tatak seme に作る。新刊はこの後に tatak seme を有する。

¹² ini : 指要・新刊は mini に作る。

¹³ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁴ gūwabsi : 指要・新刊は gūwa bade に作る。

¹⁵ sere de : 指要は sere de に分綴する。

<第 8 5 話>

- 夜 冷
- 85-1^A sikse dobori absi beiguwen¹. (百 85 : 四 13a3)
昨日 夜 本当の 寒さ
昨日 夜 裡 好 冷 (指 43 : 下 23a3)
昨日 夜 裡 好 冷 (新 43 : 上 52a6)
睡 夢 裡 凍 醒 了
- 85-2 amu tolgin de beyehei getehe. (百 85 : 四 13a3)
睡 眠 夢 に 凍 え た ま ま 醒 め た
睡 夢 裡 凍 醒 了 (指 43 : 下 23a3-4)
睡 夢 裡 凍 醒 了 (新 43 : 上 52a6-7)
亮 門
- 85-3 abka gereme. bi ekšeme ilifi uce neifi tuwaci. (百 85 : 四 13a4)
天 明 る け る 予 我 私 急 い で 起 き て 戸 開 け て 見 れ ば
天 一 亮 我 急 着 起 來 開 了 房 門 看 (指 43 : 下 23a4-5)
天 一 亮 我 急 忙 起 來 開 開 房 門 一 看 (新 43 : 上 52a7-52b1)
- 85-4 tule² šahūn ambarame nimaraha³ nikai. (百 85 : 四 13a4-5)
外 白 く 大 い に 雪 が 降 っ た で な い か
原 來 白 花 花 的 下 了 大 雪 了 (指 43 : 下 23a5-6)
原 來 白 花 花 的 下 大 雪 呢 (新 43 : 上 52b1)
傍 午
- 85-5 buda jefi ineggishūn oho manggi. (百 85 : 四 13a5-6)
飯 食 べ て 正 午 近 く に な っ た 後 で
喫 了 飯 傍 晌 午 的 時 候 (指 43 : 下 23a6)
吃 了 飯 傍 晌 午 的 時 候 (新 43 : 上 52b1-2)
雪 片 風 雪 飄 飄
- 85-6 labsan labsan i kiyalmame ele amba oho. (百 85 : 四 13a6)
雪 片 雪 片 と 象 眼 し 更 に 大 き く な っ た
大 片 飄 飄 雪 越 下 大 了 (指 43 : 下 23a6-7)
飄 飄 大 片 的 越 下 大 了 (新 43 : 上 52b2-3)
- 85-7 bi ere baita akū de. (百 85 : 四 13a6-13b1)
私 こ の 事 な い の で
我 想 着 這 無 事 的 上 頭 (指 43 : 下 23a7-23b1)
我 想 這 無 事 (新 43 : 上 52b3)

- 85-8 adarame bahafi emu niyalma jifi gisureme teceki serede. (百 85 : 四 13b1-2)
 どうして できて 一 人 来て 話して 対座したい と思うと
 怎麼得 一個人 來坐着 說說話 兒 (指 43 : 下 23b1-2)
 怎麼得 一個人 來坐着 說說話 兒 (新 43 : 上 52b3-4)
 姑爺
- 85-9 booi niyalma dosifi efu⁴ jihe seme alara⁵ jakade. (百 85 : 四 13b2-3)
 家の 人 入り 義兄 来た と 告げる ので
 家裡 人 進來 告訴 說 人 來了 (指 43 : 下 23b2-3)
 家人 進來 告訴 說 有人 來了 (新 43 : 上 52b4-5)
- 85-10 mini dolo se⁶ selaha. (百 85 : 四 13b3)
 私の 心 大いに 楽しんだ
 我 心裡 很 爽快 了 (指 43 : 下 23b3-4)
 我 心裡 很 爽快 了 (新 43 : 上 52b5-6)
 桌子 預備
- 85-11 emu derei nure booha be dagilabuha⁷. (百 85 : 四 13b3-4)
 一 卓で 酒 料理 を 用意させた
 一 面 叫 收拾 酒 菜 (指 43 : 下 23b4)
 一 面 教 收拾 酒 菜 (新 43 : 上 52b6)
 旺旺 火盆 炭
- 85-12 emu derei cing sere. emu fileku yaha dabufi⁸. (百 85 : 四 13b4)
 一 卓で ぱつ と 一 火鉢 炭火 起こした
 一 面 點 了 一 盆 旺 火 (指 43 : 下 23b5)
 一 面 教 點 了 一 盆 旺 火 (新 43 : 上 52b7)
- 85-13 amba age⁹. ilaci deo¹⁰ be helneme gajitele¹¹. (百 85 : 四 13b5)
 大 兄 三番目 弟 を 招待し 連れて来るまで
 趕 請 了 兄 弟 們 來 (指 43 : 下 23b6)
 趕 請 了 兄 弟 們 來 (新 43 : 上 53a1)
- 85-14 nure booha en¹² jen i belheme jabduha. (百 85 : 四 13b5-6)
 酒 料理 たち どころ に 用意し 揃った
 酒 餚 早 已 齊 備 了 (指 43 : 下 23b6-7)
 酒 菜 早 已 齊 備 了 (新 43 : 上 53a1-2)
- 85-15 tukiyefti elhei omicame. (百 85 : 四 13b6-14a1)
 持ち上げて ゆっくり 飲んで
 擡 上 來 慢 慢 的 喫 着 酒 (指 43 : 下 23b7)
 抬 上 來 慢 慢 的 飲 着 (新 43 : 上 53a2)

- 簾子 高 捲
- 85-16 hida be den hetefi¹³ tuwaci. (百 85 : 四 14a1)
 簾 を 高く まくって 見れば
 高高的 捲起 簾子 來看 (指 43 : 下 23b7-24a1)
 捲起 簾子 來看 (新 43 : 上 53a2-3)
 清 雅
- 85-17 nimanggi i¹⁴ arbun yaya ci bolgo saika¹⁵. (百 85 : 四 14a1-2)
 雪 の 景色 諸々 より 清く 美しい
 雪的光景比 諸樣的 都 清雅 (指 43 : 下 24a1-2)
 雪的光景比 什 麼 都 清雅 (新 43 : 上 53a3-4)
 風雪有聲
- 85-18 sor sar¹⁶ sembi¹⁷. (百 85 : 四 14a2)
 しん しん という
 紛紛的 印着 (指 43 : 下 24a2)
 紛紛的 下着 (新 43 : 上 53a4)
- 85-19 abka na tumen jaka. gemu der seme šeyen oho. (百 85 : 四 14a3-4)
 天 地 万 物 みな 雪のように 白く なった
 天地 萬物 都 煞白¹⁸ 了 (指 43 : 下 24a2-3)
 天地 萬物 都 煞白 了 (新 43 : 上 53a4-5)
 高 興
- 85-20 tuwahai¹⁹ ele yenden nerebufi²⁰. (百 85 : 四 14a4)
 見たまま 更に 盛んに 積もり
 看着 益發 高興 了 (指 43 : 下 24a3)
 看着 益發 高興 了 (新 43 : 上 53a5-6)
 棋
- 85-21 tonio gajifi tak tik seme sindahai²¹. (百 85 : 四 14a4-5)
 基石 取り パチ パチ と 置いたまま
 講論 遷善 改過 的道理 (指 43 : 下 24a3-4)
 講論 着遷善 改過 的道理 (新 43 : 上 53a6-7)
 掌燈
- 85-22 yamji buda jefi dengjan dabutala²² teni facaha.. (百 85 : 四 14a5-6)
 晚 飯 食べ 灯り ともしたまま やっと 散会した
 直到 喫了 晚飯 點上 燈 纔 散了 (指 43 : 下 24a4-5)
 吃了 晚飯 點上 燈 纔 散了 (新 43 : 上 53a7-53b1)

[待続]

¹ beiguwen : 指要・新刊は beikuwen に作る。

² tule : 指要・新刊は dule に作る。

³ nimaraha : 指要・新刊は nimirambi に作る。

⁴ efu : 指要・新刊は niyalma に作る。

-
- ⁵ alara : 指要 (雙峯閣本) は tere に作る。
- ⁶ se : 指要 (大酉堂本) は absi に作る。
- ⁷ dagilabuha : 新刊は dagilabume に作る。
- ⁸ dabufi : 指要・新刊は dabuha に作る。
- ⁹ amba age : 指要・新刊はこの二語を欠く。
- ¹⁰ ilaci deo : 指要・新刊は tereci deote に作る。
- ¹¹ gajitele : 指要・新刊は gajitala に作る。
- ¹² en : 指要 (雙峯閣本) は de に作る。
- ¹³ hetefi : 指要は fetefi に作る。
- ¹⁴ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁵ saika : 指要・新刊は saikan に作る。
- ¹⁶ sor sar : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は or or、指要 (大酉堂本) は sor sor に作る。
- ¹⁷ sembi : 新刊は seme nimarame に作る。
- ¹⁸ 白 : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は「日」に作る。
- ¹⁹ tuwahai : この後に指要は aimaka、新刊は amtan を有する。
- ²⁰ yenden nerebufi : 指要・新刊は yendefi に作る。
- ²¹ tonio gajifi tak tik seme sindahai : 指要・新刊は sain de gurire endebuku be halara doro be gisurehei に作る。
- ²² dabutala : 指要・新刊は dabuha manggi に作る。